

ABSTRACT

This research aims to achieve two research objectives: (1) to identify and classify the idiom types found in “*Secrets of the Millionaire Mind*”; and (2) to examine the idiom translation strategies used by the translator while delivering the idiom meaning in Indonesian. Altogether 102 idioms were found and classified into fix statement idioms with 33 idioms (32.35%), cliché with 31 idioms (30.39%), proverbs with 21 idioms (20.59%), binomials with 10 idioms (9.8%), similes with six idioms (5.88%), and the least types of idioms was other language idiom with only one idiom (0.98%). In addition, among 102 idioms, 39 idioms (38.24%) were translated by paraphrase, 27 idioms (26.47%) by using idiom with similar meaning and form, 19 idioms (18.63%) by literal translation, nine idioms (8.82%) by adaptation, six idioms (5.88%) by using idiom with similar meaning but have different form, and two idioms (1.96%) by omission of entire idiom. Therefore, there were two idiom translation strategies, namely borrowing the source language idiom and omission of a play on idiom, which were unavailable and not found in the research data.

Keywords: *idiom; O'Dell and McCarthy; idiom classifications; Mona Baker; Vinay and Darbelnet; idiom translation strategies.*

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk: (1) mengidentifikasi dan mengklasifikasikan jenis-jenis idiom yang ditemukan dalam buku "*Secrets of the Millionaire Mind*"; dan (2) meneliti strategi penerjemahan idiom yang digunakan oleh penerjemah dalam menyampaikan maknanya ke dalam bahasa Indonesia. Secara keseluruhan, ditemukan 102 idiom yang diklasifikasikan ke dalam idiom pernyataan tetap sebanyak 33 idiom (32,35%), klise sebanyak 31 idiom (30,39%), peribahasa sebanyak 21 idiom (20,59%), binomial sebanyak 10 idiom (9,8%), perumpamaan sebanyak enam idiom (5,88%), dan jenis idiom yang paling sedikit ditemukan yaitu idiom bahasa lain sebanyak satu idiom (0,98%). Selain itu, dari 102 idiom, 39 idiom (38,24%) diterjemahkan dengan cara parafrase, 27 idiom (26,47%) dengan menggunakan idiom yang memiliki makna dan bentuk yang sama, 19 idiom (18,63%) dengan penerjemahan harfiah, sembilan idiom (8,82%) dengan cara saduran, enam idiom (5,88%) dengan cara menggunakan idiom yang memiliki makna yang sama namun memiliki bentuk yang berbeda, serta dua idiom (1,96%) dengan cara penghilangan seluruh idiom. Namun, ada dua strategi penerjemahan idiom, yaitu peminjaman idiom bahasa sumber dan penghilangan idiom, yang tidak ditemukan dalam data penelitian.

Keywords: *idiom; O'Dell dan McCarthy; klasifikasi idiom; Mona Baker; Vinay dan Darbelnet; strategi penerjemahan idiom.*